

14^a - 62^a

The purpose of this Anthology is to present to the English reader, in a manner ^{translation} as literal as possible, the entire pageant of Portuguese ~~literature~~ poetical literature. Care has been taken to choose ~~not only~~ the most perfect and the most representative poems. The various phases and currents of the Portuguese mind, as reflected in its literature, have been taken into account, the chief sample being to gather, from each phase or current, its capital or typical poems. No criterion but this has been adopted and for this reason this naturally includes poems from the early song-books and also poems from the futurist and or sensationist movement, because there are typical and perfect songs in the song-books and there are typical and perfect poems in the Sensationists. It is a long way from the simple lines of the medieval countries to the good Triumphal Ode of the semi-futurist whitmanist Alvaro de Campos, but both are poetry, both are perfect poetry, and both

The purpose of this anthology is to present to the English reader, in a manner /translation\ as literal as possible, the entire pageant of Portuguese ~~literature~~ poetical literature. Care has been taken to choose ~~not only~~ both the most perfect and the most representative poems. The various phases and currents of the Portuguese mind, as reflected in |its| literature, have been taken into account, the chief sample being to gather, from each phase or current, its capital or typical poems. No criterion but this has been adopted and for this reason this naturally includes poems from the early song-books and also poems from the futurist and or sensationist movement, because there are typical and perfect songs in the song-books and there are typical and perfect poems in the Sensationists. It is a long way from the simple lines of the medieval countries to the good Triumphal Ode of the semi-futurist whitmanist Alvaro de Campos, but both are poetry, both are perfect poetry, and both

2
represent phases of Portuguese mental history.
So both have been understandingly inserted.
The translator's opinion of futurism, for
instance, is of no importance to this; for,
whatever that opinion be, only a solid exclusive
exclusive vision could deny the *Triumphal Ode* to
be great poetry, and only an equally solid, though
opposite exclusive vision would arrest other
Futurist composition to be worthy of inclusion by
the side of that modern masterpiece.
Representativeness and excellence have been
carefully, even severely, balanced in the
selection. Poems worried merely represent certain
phases of the Portuguese mind, but attain to no
anthological level, have not been inserted;
merely perfect poems which convey no specialist
of imperious or erect have been † is excluded.
Portuguese poetry is real enough to stand this
test:
(There are greater poets than Cesario Verde
who are not as abundantly represented, Garrett,
for instance.

represent phases of the Portuguese mental history.
So both have been understandingly inserted.

The translator's opinion of futurism, for instance, is of no importance to this; for, whatever that opinion be, only a solid exclusive exclusive vision could deny the *Triumphal Ode* to be great poetry, and only an equally solid, though opposite exclusive vision would arrest other Futurist composition to be worthy of inclusion by the side of that modern masterpiece.

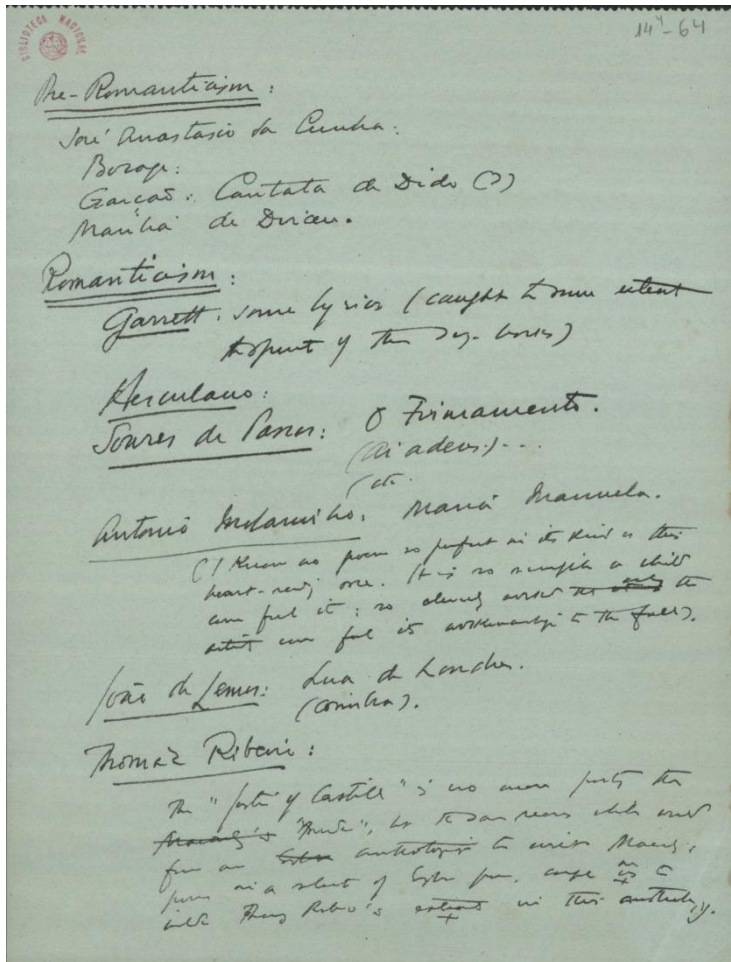
Representativeness and excellence have been carefully, even severely, balanced in the selection. Poems worried merely represent certain phases of the Portuguese mind, but attain to no anthological level, have not been inserted; merely perfect poems which convey no specialist of imperious or erect have been † is excluded.

Portuguese poetry is real enough to stand this test:

(There are greater poets than Cesario Verde who are not as abundantly represented, Garrett, for instance.

3
It speaks volumes for the lack
of aesthetic sense, natural or cultured,
on the part of the so-called educated
class in Portugal that such a
masterpiece as the *Ode Triumfal* of Alvaro de
Campo should be taken as a generally
ridiculous piece and for nonsense. Everyone can
see the comic side of its onomatopoeias,
but for one to grasp the novelty originality of the inspiration,
the imperfect song of the meter, the perfect meter of
the paragraphs, and the strong unity of
composition which stamps the "decadent" who wrote
it as a formidably classical brain, for, if
anything be classical, it is the power to write
with order, |*intent| and unity.

It speaks volumes for the lack of aesthetic sense, natural or cultured, on the part of the so-called educated class in Portugal that such a masterpiece as the *Ode Triumfal* of Alvaro de Campo should have been taken as a generally ridiculous piece and for nonsense. Everyone can see the comic side of its onomatopoeias, but for one grasp the novelty originality of the inspiration, the imperfect song of the meter, the perfect meter of the paragraphs, and the strong unity of composition which stamps the "decadent" who wrote it as a formidably classical brain, for, if anything be classical, it is the power to write with order, |*intent| and unity.

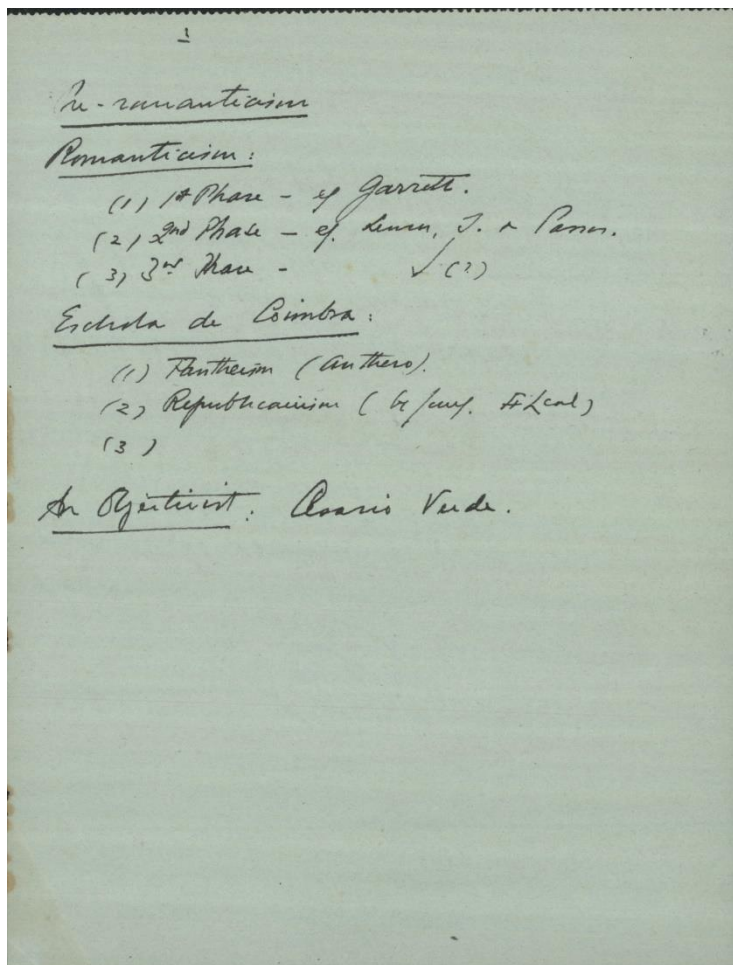


Pre-Romanticism:

José Anastasio da Cunha: {...}
 Bocage: {...}
 Garção: Cantata de Dido (?)
 Marília de Dirceu.

Romanticism:

Garrett: Some lyrics (caught to some extent the spirit of the song-books)
 Herculano: {...}
 Soares de Passos: O Firmamento.
 (Ai adeus.)...
 (etc.)
 Antonio Molarinho: Maria Manuela
 (I know no poem so perfect in its kind as this heart-
 rending one. It is so simple a child can feel it; so
 cleverly worked that it only the artist can feel its
 workmanship to the full).
 João de Lemos: Lua de Londres.
 (Coimbra).
 Thomaz Ribeiro:
 The "busting of Castilla" is no more poetry than
 Macaulay's "Armada", but the same reasons which would form
 an English anthologist to insert Macaulay's poem in a
 selection of English poems, compel us to include
 Thomaz Ribeiro's extract in this anthology.



Pre-romanticism

Romanticism:

- (1) 1st Phase - eg Garrett.
- (2) 2nd Phase - eg. Lemos, J. de Passos.
- (3) 3rd Phase - {...} (?)

Escola de Coimbra:

- (1) Pantheism (Anthero).
- (2) Republicanism (G. Junqueiro A. Leal)
- (3)

An Objectivist: Cesario Verde.

DIREITOS ASSOCIADOS

O trabalho MODERNISMO - Arquivo Virtual da Geração de Orpheu de <https://modernismo.pt/> está licenciado com uma Licença [Creative Commons - Atribuição-NãoComercial-CompartilhaIgual 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).